

Música

(Version für hohe Stimme)

Text: Cecília Meireles (1901 - 1964)

Matthias Arter

Stimme $\text{♩} = 40$

p *p* *mp* *pp* *ff*

mu-si-ca n - o - i-te pe - rrida não te la - men-to

Zeitungspapier langsam zerreißen (*p*)

f *pp* *ff* *mv, gliss* *sv ppp* *pv mp* *p* $\text{♩} = 60$

em - ba - rco a vi - da no pe - n - sa - m - en-to bus -

p *f* *pp* *mf* *sv* *mv* *sv* $\text{♩} = 30$

(einatmen)

- co a a - lvo - ra - da no so - nho i - se - nto

(erstickt, "mit der letzten Luft")

mv ord f *h* *pp* *p* *pp* $\text{♩} = 30$

pu - ro e sem na - da ro - sa en - car - na - da in - ta - cta

$\text{♩} = 40$ *p* *p* *mf* *sv* *mp* $\text{♩} = 60$

ao ve - n - to mu-si-ca n - o - i-te pe- rdi-da no - i - te e -

mf portamento *sv* *p* non portamento *pv* *h* *mf* (einatmen)

- n-con - tra - da mo - rta vi - vi - da e

...) ord portamento *ff* *mf* *pp* (gesprochen, ord) *mp*

re - ssu - sci - ta - da

(Asa da lua quase parada, mostra-me a sua trem. mit Besen auf Zeitung reiben (*pp*))

$\text{♩} = 30$ *mf* *pp*

sombra escondida, que continua a minha vida num chão profundo! - raiz prendida a um outro mundo.) ro - sa en - ca - rna - da do

sv *pv*
mf *p*

so - nho i - sen - to mu - da al - vo - ra - da que o pe - - n - sa - me -

pp *p* *mf* *p*

$\text{♩} = 60$ $\text{♩} = 30$

- n - to dei - xa con-fi - a - da ao te-m - po le - n - to min - ha pa - rti - da

mf *p* *pp* *p*

min - ha che - ga - da é tu - do ven - to Ai da al - vo - ra - da

Zeitungspapier langsam und regelmässig zerknüllen (*pp* possibile)

$\text{♩} = 40$ *p* *h* *ppp* *h* (sehr geräuschhaft) *>* Flüstern

mu-si-ca n - o - - i - te pe - - rdi-da no - - i - te en-con-tra-da





gesprochen



im Einatmen gesprochen



im Einatmen gesungen



Atemgeräusch (je nach Kontext Ein- oder Ausatmen)

sv, pv, mv

senza, poco, molto vibrato

h

verhauchter Klang

>

Übergang zu ...

brasilianische Aussprache

Es gibt kaum etwas aktuelleres als eine Tageszeitung. Und es gibt kaum etwas, das schneller überholt ist als eben diese. Die Zeitung (von der Sängerin/dem Sänger als Musikinstrument benutzt) ist eines der Symbole, welches die Vergänglichkeit jeglicher Existenz darstellt, die in Cecília Meireles' Gedicht „Música“ angedeutet wird.

Das Werk wurde im Auftrag der Pro Helvetia für den Brasilianer Luiz Alves da Silva komponiert. Die Tatsache, dass die erste öffentliche Aufführung von „Música“ durch Martina Bovet in Tbilisi (Georgien) am 12. September 2001 erfolgte, verleiht für mich dem Werk eine zusätzliche Dimension, die es mir unmöglich macht, die Ereignisse dieser Tage vom Werk zu trennen. (MA)

Música (Cecília Meireles (1901 - 1964)

Noite perdida,
não te lamento:

embarco a vida
no pensamento,
busco a alvorada
no sonho isento,
puro e sem nada,

- rosa encarnada,
intacta, ao vento.

Noite perdida
noite encontrada,
morta, vivida,
e ressuscitada...

(Asa da lua
quase parada,
mostra-me a sua
sombra escondida,
que continua
a minha vida
num chão profundo!
- raiz prendida
a um outro mundo.)

Rosa encarnada
do sonho isento,
muda alvorada
que o pensamento
deixa confiada
ao tempo lento...
Minha partida,
minha chegada,
é tudo vento...
Ai da alvorada!

Noite perdida,
noite encontrada...

Verlorene Nacht,
ich beklage dich nicht:

Ich lade das Leben
ins Schiff der Gedanken
suche die Morgendämmerung
im freien Traum,
dem reinen, ohne nichts,

- rote Rose,
unberührt, im Wind.

Verlorene Nacht,
gefundenenacht,
tot, belebt,
und wieder auferstanden...

(Beinahe regungsloser
Flügel des Mondes,
zeige mir seinen
verborgenen Schatten,
der mein Leben
weiterführt
auf tiefem Grund!
- Wurzel aus
einer anderen Welt.)

Rote Rose
des freien Traums,
stumme Morgendämmerung,
die der Gedanke
der langsamen Zeit
anvertraut...
Mein Scheiden,
mein Kommen,
es ist alles Wind...
Oh Morgendämmerung!

Verlorene Nacht,
gefundenenacht...